

Libretto
 Parte Prima
 Erminia Fuggitiva

[1. Recitativo]

Erminia

Ove smarrita e sola,
 Ov'Erminia infelice
 Il piè tremante e 'l dubbio
 passo giri?
 Che pensi, oh Dio
 che miri?
 Altro non v'ha per questa
 Solinga atra foresta
 Ch'erti poggi, ime valli, ispidi rupi,
 Torbid'acque, antri oscuri,
 ermi dirupi.
 E forse ad or ad or
 tra balza e balza
 Il nemico drappel giunge
 e t'incalza.
 { Ove soccorso chiami, onde lo spero? }
 Mostri rapaci e fieri
 Abitan queste selve: Ah tu non hai
 Schermo miglior, che lacrime e sospiri;
 Che fai, che pensi Erminia
 ove t'aggiri?
 Tancredi, oh dio, Tancredi
 Dolce cagion dei miei sì amari affanni
 Te sol, quantunque in van,
 chiamo e desio
 Caro nemico mio.
 Per tue piaghe { saldar } curar
 sott'altrui spoglie
 Il debil fianco ascosi,
 E vita e onor tra mille
 rischi esosi.
 Or fuggiasca e raminga
 Senza te, senza guida
 e senza pace
 Piango l'acceso mio desir fallace.
 Ah Tancredi Tancredi,
 Ah tu 'l sapessi almen,
 poiché no 'l vedi.

[2. Aria]

Al dolce nome
 De l'Idol mio
 (Pur non so come)
 La selva, il rio
 L'orrido aspetto
 Cangiando va.

Where, lost and alone,
 where, unhappy Erminia,
 will you go trembling
 and uncertain?
 What are you thinking, oh heavens,
 what do you see?
 There is nothing in this
 deserted dark forest
 but steep knolls, deep valleys, spiky cliffs,
 turbid waters, dark caves,
 solitary crags.
 And perhaps from time to time,
 from cliff to crag,
 the enemy squad approaches
 and pursues you.

Rapacious and wild monsters
 live in these woods: Ah, have you no
 better shield than tears and sighs;
 What will you do, what are your thoughts,
 Erminia, where to turn?
 Tancredi, oh heavens, Tancredi,
 Sweet cause of my so bitter sorrows,
 you alone, although in vain
 do I call and desire,
 my dear enemy.
 To tend your wounds,
 in another's armor,
 I hid by weak frame,
 and exposed my life and honor
 to a thousand risks.
 Now a fugitive and wanderer,
 without you, without guide,
 and without peace
 I weep for my burning but vain desire.
 Ah Tancredi, Tancredi,
 Ah, that you at least knew,
 since you cannot see it.

At the sweet name
 of my beloved
 (although I don't know how)
 the woods, the river
 change their
 horrid appearance.

Altro ristoro
 Non m'è concesso,
 { Ma } il mio tesoro
 Chiamando spesso
 L'orror diletto
 Farsi potrà.

[3. Recitativo]

Poiché già chiaro è il matutino
 albore
 Per questo, che fra tanti
 Alpestri calli e folti
 Men selvaggio e men duro
 a gli occhi sembra,
 Volgo le stanche affaticate membra,
 Che dal gravoso ormai guerriero incarco
 Son vinte sì, che appena
 Han per soffrir { bastante spirto }
 spirto bastante e lena.

[4. Sinfonia da Lontano]

S'ode di lontano pastoral concerto.

[5. Recitativo]

Quali odo in lontananza
 Di rozze inculte pive
 Strane { note, e } voci giulive?

[6. Coro di Pastorelli]

Cinta di rose il crine
 Colma di fresche brine
 Spunta la bella Aurora
 E ne rimena il dì.

[7. Recitativo]

Erminia

D'innocenti fanciulli ascoltar
 parmi
 Piacevol canto in boscarecci
 carmi.

[8. Coro di Pastorelli più da vicino]

A pascolar l'agnelle
 Pastori e pastorelle,
 Ché il Sol già il colle
 indora.
 La notte già sparí.

[9. Recitativo]

Erminia

Se di piacere alcuno
 Fosse capace il cor, saria quest'uno.

*Replica il Coro Primo
 Solamente Cinta di Rose*

Cinta di rose il crine
 ...

No other consolation
 is granted me,
 { but } calling often
 for my treasure
 can turn my fear
 into delight.

Since the dawning morn is already
 light, down this path,
 which among the many thick
 alpine ways seems to my
 eyes less savage and
 intractable, I turn my
 tired, strained limbs which
 from the heavy tasks of war are so
 overcome that they scarcely
 have enough spirit and
 vigor left to suffer.

From afar a rustic concert is heard.

Of bigpipes, simple rough,
 with odd and joyful sounds,
 from afar the air abounds?

Her hair wreathed with roses,
 crowned with pearly dew,
 fair Dawn in arising
 and starts the day anew.

It seems I hear charming voices of
 innocent youth
 tuning sylvan lays in woodland
 songs.

Let us pasture our sheep,
 shepherds and shepherdess,
 for the sun is gilding the
 hilltops.
 Night has already fled.

If my heart were capable
 of any pleasure, this song would give it.

*Repeat the First Chorus
 only Cinta di Rose*

Her hair wreathed with roses,
 ...

[10. Recitativo]

Erminia

Ma di rustico albergo in su la soglia
Uom vecchio al suo lavoro intento io miro,
Dopo tante sciagure almen respiro.

Pastore

Guerrier, qual cieco mai
strano furore
D'innocente pastore,
E di queste romite erme
contrade
Qui ti spinse a turbar ricetto e pace?
Qui Signor, se ti piace
Senza che il ferro ostile
Strugga, divori, uccida, arda e deprede,
Tutto è già tuo quant' il tuo labbro chiede
De l'ulmil vita mia rotta dagli anni
Fa pur che vuoi, sol che 'l mio
sangue serbi
Di questi, che han di me la miglior
parte,
Signor ti priego, e al tuo valor poi doni
Il Ciel Provincie e Regni,
Che son del merto tuo premi ben degni.

Erminia

Pastor, tema o spavento
L'alme innocenti al ciel
care e dilette
Non ingombri. Io non venni
Guerrier, qual { pensi } credi, di foll'ira armato:
Seguite il bel vostro lavoro usato
E sol di non volgar donzella il pianto,
Che da nemico assalitor drappello
Fugge ansante e smarrita,
Pietà vi giunga, ond'abbia
schermo e aita.

Pastore

Quel che la nostra povertà può darti
Schermo, aita e ristoro, io t'offro e tutto
Il mio gregge, i miei figli e 'l proprio sangue,
Siedi e rinfranca il gentil
cor, che langue.

Erminia

Grazie ti rendo. Oh quanto
Più tra boschi, ch'altrove,
Regnan di cortesia sì
belle prove!
Or che incendio di guerra arde
il paese,
Come qui state in placido
soggiorno,
Senza temer le militari offese?

But at the threshold of a rustic house
I see an old man, intent upon his work;
after so many disasters I can breathe again.

Warrior, what strange blind
wrath has spurred
you here to disturb the shelter
and peace of an innocent shepherd
and of these lonely
and desolate places?
Here, sir, if you please,
without the torture, waste,
murder, arson and plunder of the hostile sword,
everything your lips ask for is already yours.
With my humble life, ravaged by the years,
do what you will, I beg you, sir,
only that you spare my
children in whom my blood,
the best of me, remains,
and may heaven reward your gallantry with
provinces and kingdoms,
the prizes which your worthiness surely deserves.

Sheperd, let neither fear
nor dismay disconcert these
innocent souls, treasured
and loved by heaven. I did not come
a warrior, armed with wrath as you believe:
Pursue your usual worthy tasks;
it is only the tears of a not plebeian maiden,
who, panting and lost, is fleeing from the
hostile enemy squad;
may your pity be aroused
that I have shelter and aid.

Whatever our poverty can give,
protection, help and relief I offer you and all
my flocks, my sons and my own blood;
Sit down and let your noble
languishing heart take courage.

My thanks I give you. Oh how
much more do such beautiful proofs
of courtesy reign in the
woods than elsewhere!
Now that the devastation of war is
destroying our land,
how can you live here in a
peaceful abode without
fear of the military offensives?

Pastore

Mercé del Ciel, che l'umiltà difende
 { E appien } Lieti e salve ne rende.
 Non vil capanna o disagiato albergo
 Ma ricchi ampi palagi
 Temon d'insidie e stragi,
 Né gli avidi Soldati a preda alletta
 La nostra povertà vile e negletta.

Erminia

E in povertà come contento vivi?

Pastore

Quel che nostra natura e 'l viver chiede,
 Ben me 'l dona il mio gregge e l'orto e 'l fiume.
 Tutt'altr'odio e disprezzo
 A tal lung'uso avvezzo.
 Né cura o voglia ambiziosa o avara
 Mai nel mio petto alberga;
 E in gioia eguali e in libertà contenti
 Son que', che vedi a lor fatighe intenti

[11. Aria]

Mentre quel solco
 Ara il bifolco,
 Tonde l'agnello
 Quel pastorello;
 Pur canta, e gode
 Sua libertà,
 Né invidia o frode
 Sa mai temer.
 Per le campagne
 Pascendo l'agne
 Danzan talora
 Le Ninfe ancora,
 Né alcun sospetto
 { Nojar } turbar le sa,
 Sempre in diletto
 Sempre in piacer.

[12. Recitative]*Erminia*

Tra fortunati vostri alberghi amici
 Ov'in pace traete i dì felici,
 Se tu 'l concedi, il piè fermar desio
 E di quest'armi sgombra
 L'umil gonna vestir di pastorella,
 { Fin che risplenda in Ciel benigna Stella. }
 Finché in Ciel splenda più benigna stella.

Pastore

De la più ricca vesta
 Di mia figlia Licori
 Di bianco vel contesta e ornata il lembo
 Con serico trapunto, ove le rose
 Con altri fior diversi

The mercy of heaven that defends humilty
 keeps us happy and safe from them.
 Lowly huts or unaccommodating cottages
 do not fear siege, but rich and
 spacious palaces, where deceit and
 slaughter reign; nor does our vile and neglected
 poverty tempt the avid soldiers to pillage.

And in poverty how can you live happily?

That which our nature and life require
 is provided by my flock, the garden and river.
 All else I hate and scorn;
 used to old habits like these,
 neither worry, ambitious desire nor avarice
 is harbored in my breast,
 and similar in joy and content alike in freedom
 are those you see intent upon their work

While this ploughman
 tends the furrow,
 that shepherd
 shears the lamb;
 each enjoys and sings
 of his liberty,
 never fearing
 envy or deceit.
 Through the fields
 grazing the sheep
 the nymphs also
 sometimes dance,
 no fear can
 trouble them,
 always happy,
 always in cheer.

Amid your happy and friendly abodes
 where you spend happy days in peace,
 if you allow it, I would tarry,
 and divested of these arms,
 don the humble attire of a shepherdess

until a more benign star shines in heaven.

With the richest dress
 of my daughter Licori—
 of white veil with a hood
 and it has a border adorned with silky
 embroidery where roses

Azzurri, gialli e persi
 Fan vago intreccio, io vò, che tu ricopra
 Il bel fianco gentile,
 Benché per te sia rozza spoglia e vile.

Erminia

Anzi m'è dolce e grata
 Più che l'antica mia porpora aurata.
 Qui dell'armi funeste
 Depongo il grave peso,
 E cingo il bianco lin di schietta veste
 Così lasciar potessi
 D'amor gli strali, c'ho ne
 l'alma impressi.

Pastore

Com'al bel seno accanto
 E al gentil busto intorno
 La Spoglia umil leggiadramente splende
 Non può rustica gonna
 La maestà coprir di real donna.

Erminia

L'oro e le gemme che qui meco io serbo,
 Se tu 'l rifiuti, io vò, ch'abbia Licori.
 Or nei vostri lavori
 Fa, che la debil mano io avvezzi e 'l piède.

Pastore

Usa allo Scettro e al Soglio
 La tua destra e 'l tuo piè non è { pur } per queste
 Lunghe fatiche e dure;
 Pur, dove il bianco gregge
 Licori ed Amarilli a pascer mena
 Se gir tu vuoi per alleggiar tua pena
 Il mio fanciullo Aminta
 Fia ch'al pratel ti scorga, or vanne lieta
 Forse il nuovo piacer tua doglia accheta.

[13. Duetto]

Erminia

Vado al gregge e meco viene,
 Lusingando il cor la spene,
 Ma il timor ancor s'avanza.

Pastore

Non temer, che in lontananza
 Io su l'erto di quel { calle } colle
 Scopro il fondo della valle,
 E difenderti sapro.

Erminia

Pace mai trover non so.

Pastore

E se dubbia ancor paventi,
 Qui tra boschi il Cielo amico

interlace beautifully with other
 flowers, azure, yellow and blue—I want you
 to cover your fair limbs,
 although for you it is a rude and humble attire

Indeed 'tis more graceful and
 pleasing to me than my former robe
 of purple and gold. Here I lay
 down the heavy weight of the baleful
 arms and don the white linen of a simple dress.
 Would that I could thus
 rid myself of the arrows of love
 impressed within my heart.

When clothing that fair bosom
 and gracefully set off by that noble
 form how splendid the simple vesture appears.
 A rustic gown cannot hide
 the nobility of a regal woman.

I wish Licori to accept the gold and gems that
 I have about me, if you refuse them.
 Now make me accustom
 my weak hands and feet to your labors.

Used to the scepter and throne
 your hands and feet are not fit for these
 long and tiring tasks;
 yet, if you wish to go
 to ease your pain where Licori and Amirilli
 lead the snowy flock to pasture,
 let my little son Aminta
 show you the meadow; now go happily,
 perhaps the new pleasure will ease your pain.

To the flock I am going, and hope,
 alluring my heart, comes with me,
 but yet my fear increases.

Do not fear, for from afar
 on top of that hill I can keep
 watch to the bottom of the valley,
 and will be able to defend you,

I shall never find peace.

And if doubts make you fear,
 here in the woods benign heaven

Si fa scudo al gl'innocenti.

Erminia

Non pavento altro nemico,
Temo Amor, che sempre armato
Pur mi siegue al colle al prato,
E fuggirlo ove potrò?

Pastore

Va che lieta io ti vedrò.

[14. Recitativo]

Polidoro con drappello d'armati

Polidoro

In van credete, oh neghittose genti,
Ch'eroe Latin sonno o stanchezza vinca,
Tropo è l'odio e 'l furore,
Ch'ho per l'oste pagan ch'ho per Clorinda
Il buon Padre dal Ciel { turbato } vendetta grida,
La rea Donna s'uccida;
E 'l di lui busto esangue
Dall'empia man di lei trafitto e morto,
Sempre m'è innanzi e vuol vendetta
e sangue.
Ma già due volte il Sol dall'acque è sorto,
Che della fera in traccia
Presti n'andiam per monti e
fiumi e valli
E i feroci cavalli
Languir già veggo ed anelar sovente
Né perciò scema è la mia rabbia ardente.

[15. Aria]

Finché il fulmine non scoppia,
Nubi, lampi e vento addoppia
Sempre il ciel, quand'è in tempesta.
S'io non giungo a vendicarmi,
Non vuò cinger più quest'armi,
Non vuò uscir dalla foresta.

[16. Recitativo]

Da quelle, che sul verde ameno prato
Il gregge a custodir siedon congiunte
Forse saprò, se in questa { spiaggia } spiaggia sia
L'empia nemica mia.
Leggiadre Ninfe il Ciel liete
vi faccia
Più che non siete; In traccia
{ Vò } di guerrier di bianche spoglie cinto,
Che 'n su l'elmetto il segno
Tien di Tigre feroce (e più n'ha
il core)
Se mai vedeste, ov'ei rivolse il passo,
Ditel per cortesia, ch'io son già lasso.

Erminia

Prode guerrier tra il nostro

shelters the innocent.

I fear no other foe
but Cupid, who, always armed,
pursues me from hill to meadow,
and where can I escape him?

Go, so that I may see you happy.

Polidoro with a squad of soldiers

In vain, do you believe, oh slothful races,
that sleep or fatigue conquer Latin heroes.
Too great is the hate and wrath
I hold for the pagan host, for Clorinda.
My worthy father cries from heaven for vengeance,
Let the guilty woman be killed;
his pallid breast, pierced and
slain by her impious hand,
is ever present before me and
cries for revenge and blood.
But the sun has already risen twice from the sea
since we have hotly pursued the
track of the wild beast through
mountains, rivers and valleys,
and I often see the fiery
steeds languish and pant,
but my ardent rage has not abated.

When a tempest is brewing
the sky always spawns clouds,
lightning and wind until the thunder bursts.
If I do not succeed in vengeance
I shall never take up arms
again, never leave this forest.

From one of those who sit together watching
their flock in that green, pleasant field
perhaps I shall know if my infamous enemy
is to be found on this shore.
Graceful nymphs, may heaven keep
you even more happy
than you already are; I track
a warrior dressed in white,
whose helmet bears the insignia of a
ferocious tiger (and whose heart
is yet more ferocious).
If you have seen where he has gone,
please tell me for I am tired.

Valient warrior, by our sheep-

ovile e 'l prato
 Alcun non vidi, e queste
 Solitarie contrade
 Non son d'Eroi le trionfali strade,
 Qui bifolchi e pastori
 Di vanga e rastro armati
 Sol veggiam per le selve
 E greggi e armenti e talor
 mostri e belve,
 Ritorna dunque di Goffredo al campo
 Ch'ivi ...

Polidoro

Goffredo, e come
 { È noto } noto è qui del nostro
 Duce il nome?
 Non umil donna a me sembra costei,
 Pastorella gentil dimmi, chi sei?

[17. Aria]

Erminia

Son raminga pastorella,
 La mia Stella
 Vuol così.
 Guido il gregge al prato
 al monte,
 Di sudor bagno la fronte
 E a l'ovile poi stanca
 arrivo
 Così vivo { e }
 Notte e dì.

[18. Recitativo]

Polidoro

Troppo gentil tu sei { leggiadra }
 gentile e cara,
 Quanto è ver, che la sorte è
 inguista e avara.

Erminia

Signor concedi, che pascendo l'agne
 Siegua l'altre compagne.

Polidoro

(Com' il bel viso di rossor si tinge!)
 In quest'ampia foresta
 Non v'ha capanna o albergo
 Ov'io ristori in parte
 Del trascorso cammin gli aspri disagi!

Erminia

Pastorali tuguri e { schietti }
 rozzi ovili,
 { Ovunque il piè tu volga,
 N'avrai, Signor, per monti e
 piani e rive, }
 N'avrai, Signor, per monti, e

fold and meadow
 I have seen no one. These
 lonesome paths
 are not the triumphal avenues of heroes.
 Here peasants and shepherds
 are armed with hoe and rake,
 seeing in the fields only
 flocks, herds, and sometimes
 monsters and wild beasts.
 Return then to Goffredo's tents
 that there ...

Goffredo, and how
 is our leader's name known
 here?
 She does not seem to me a humble maiden.
 Fair shepherdess, tell me who you are?

I am a wandering shepherdess;
 my star wishes
 it so.
 I guide the flock from the meadow
 to the mountain,
 my brow bathed in sweat,
 and then, weary, to the fold
 I arrive;
 Thus I live
 night and day.

Too kind you are, gentle and
 dear,
 how true it is that fate is
 unjust and mean.

Please allow me, sir, to follow my friends
 while I pasture my sheep.

(How her fair face is blushing!)
 Is there not a cottage or
 house in this endless forest
 where I may regain my strength
 after the harsh rigors of a long journey!

Pastoral cottages and rustic
 folds

are wherever you may go,

piani, e rive.

Polidoro

Mansueto destrier qui ti presento
Vieni, e mi guida, o bella.

Erminia

Non { lece } lice a l'umiltà di
pastorella,
Né di Vergin pudica al bel candore
Gir tra guerrieri.

Polidoro

Amore
Snodo la lingua a tal supplice
priego.

Erminia

Va Signor, che tal nome
Non ascoltarò ancor quest'erme
{ piagge } spiagge.

Polidoro

Che dolci parolette oneste e sagge!
{ Or } Già s'allontana (oh dio)
A seguirla mi sprona Amor, che
tolto
M'ha già del fero mio primo cammino.
Albergo almen trovassi a lei vicino.

Tancredi

[19. Aria]

Come suol veloce ardito
Corre il Cervo ancor ferito,
Se la diletta
Vaga Cervetta
Cercando va.
No 'l ritien tronco, né sasso,
Mai non ferma il debil passo,
E se ben lunge
Stanco la giunge,
Più duol non ha.

[20. Recitativo]

Così dal ferro ostil del gran Circasso
Ancor piagato e infermo
Al { solo } udir dal Latin Duce
Alcandro,
Ch'era da stuol dei nostri in
fuga volta
La guerriera mia dolce empia nemica
Cinsi repente Scudo, Elmo, Lorica.
Ma come, oh dio, dove t'ascondi,
e come
Nel cor feroce ai strani rischi
avvezzo
Ebbe timor tal possa?

by mountains, plains and shores.

This tamed horse here I give to you;
come and guide me, oh fair one.

It does not become the lowliness
of a shepherdess
or the lovely purity of a bashful virgin
to be found among warriors.

Love,
I untie my tongue to such an
imploring request.

Go, sir, for such a name
these solitary shores have never
heard.

What sweet little words, honest and wise!
Oh heavens, already she is leaving.
Love spurs me to follow her for he
has already diverted me from
my original feral path.
If only I could find lodging near her.

Tancredi

How quickly, as if already
wounded, the daring stag runs
if he goes
in search of his delightful,
beautiful doe.
Neither tree nor bolder delays
him; his slackened pace never
stops, and if, although tired,
he should finally reach her,
he would no longer be in pain.

Thus—upon hearing of the flight
forced on the Latin leader
Alcandro by the hostile
sword of the great Circasso—
the warrioress,
my dear and cruel
foe, suddenly was clad in shield,
helmet and armor.
But why, oh heavens, where do you
flee? And how
into your ferocious heart
so accustomed to such strange
risks, could fear enter?

Come incauta eri intorno
 Alle nemiche tende?
 In mille dubbi { ho involti }
 involti ho i pensier miei
 Clorinda, e dove sei?
 Ma che miro! Ecco l'armi,
 E l'insegna feroce, e l'aureo
 manto
 Giaccer per terra a vil tugurio
 accanto.

Pastore

Dalla vicina rupe
 Nel pian la nobil donzetta io scorsi
 Favellar con guerrier di ricche spoglie,
 E con voci alte e gridi
 Tosto assordai le selve, e più
 no 'l vidi.
 Pur me palpita il core ...

Tancredi

Dimmi, sei tu di quest'ovil pastore?

Pastore

Son'io, che brami? oh Dei!

Tancredi

Come hai tu quest'arnese e chi
 te 'l diede?

Pastore

Chi me'l diede? ... Non so
 Quando l'albergo apersi
 Il trovai qui riposto.

Tancredi

Altro hai nel cor nascosto;
 Non tacer, reo fellow, ch'or
 qui ti sveno.

Pastore

Signor, se { lece } lice a vil
 pastor inèrme
 Per sua vita salvar dir ciò che vero,
 (Par ch'il timor la data fé già
 mute.)

Tancredi

{ Delitto è il falso, il ver sempr'è
 virtute. }
 Il falso è fallo, il ver
 sempr'è virtute.

Pastore

Dunque dirò, che di tal'armi
 carca
 Fuggitiva donzella egra e smarrita
 Giunse in { quest'ermo } questo loco

How rash you were
 near the enemy tents!
 My thoughts are clouded
 by a thousand doubts.
 Clorinda, where are you?
 What do I see! Here are the arms
 and the ferocious insignia, and the
 golden mantel
 lying on the ground next to
 a poor hovel.

From the nearby cliff
 I saw the noble girl on the plain
 speaking with a richly dressed warrior,
 and with shouts and a loud voice
 I promptly deafened the woods and
 saw them no more.
 Yet my heart is still afraid ...

Tell me, are you shepherd of this fold?

I am, what do you want? Oh heavens!

How do you have this weapon and
 who gave it to you?

Who gave it? ... I do not know;
 When I entered my house
 I found it here.

Something else is hidden in your
 heart; speak up, guilty felon, or here
 and now I'll open your veins.

My lord, if it becomes a poor
 unarmed shepherd
 to tell the truth in order to save his life,
 (It seems that fear is changing my
 given faith.)

Lies are wrong, truth is always
 a virtue.

Then I shall say that these arms
 belong to a fugitive girl
 who ill and lost
 reached this place and

E qui di spoglia umile
Cinse il fianco gentile.

Tancredi

Oh Ciel, che ascolto! e dove
Poi volse il piè?

Pastore

Con l'altre pastorelle
A custodir l'agnelle.

Tancredi

Dimmi, per qual sentiero
Rinvenir si potrà?

Pastore

Temo ...

Tancredi

Che mai?
Venni amico e 'l vedrai.

Pastore

Per questo di { fronzute } frondute
annose { querce } quercie
Mosse pur dianzi ancor dubbia le piante.

Tancredi

Pastor non son nemico, io sono amante.

Pastore

Egli al gregge s'invia, che creder
deggio!
Ah mio spirito codardo
Del tuo fallo t'incresce;
Ma il pentirsi non val fatto l'errore:
Altri che un vil pastor vince il timore.

[21. Aria]

Quando irato il { Tauro } toro mugge
L'Agnellin timido fugge,
E risuona il monte e 'l piano
{ Facendo Eco al suo fragor. }
Se fa l'eco al suo fragor.
S'anche cede il mar la terra
Al reo fulmine di guerra,
Vil pastor resiste invano
A un guerriero empio furor.

Polidoro e Tancredi

[22. Recitativo]

Polidoro

Tancredi, e dove mai
Così ansante e veloce il piè
tu spingi?

with a humble dress
she covers her fair limbs.

O heavens, what do I hear! And where
then did she go?

With the other shepherdesses
to watch over the sheep.

Tell me, by which path
will she be found?

I fear ...

Why?
Come friend, and you shall see.

This way by the ancient leafy
oaks
she has cautiously just left.

Shepherd, I am not her foe, I am her lover.

He is nearing the flock, what
should I believe!
Oh my cowardly spirit,
repent of your fault,
but after the error, repenting is in vain:
fear defeats others than a simple shepherd.

When the irate bull bellows
the timid lamb flees
and the hill and plain resound

if they echo his question.
If, to the evil thunderbolt of
war, the sea surrenders the earth,
simple shepherd you resist in vain
a warriors ungodly wrath.

Polidoro and Tancredi

Tancredi, where are you going
so anxious and with
such haste?

Tancredi

Tra queste selve Polidoro e come?

Polidoro

Vo in traccia invan della
 { guerrera } guerriera donna,
 Che il genitor mi tolse.

Tancredi

Egual { disio } desio me qui dal
 campo volse.
 La vedesti?

Polidoro

Non lei, vidi una bella
 Leggiadra Pastorella
 Nel vicin prato, e tanto ella mi
 piacque
 Che in amor volsi l'odio e la
 vendetta.

Tancredi

(Oh dio, ch'ella è Clorinda,
 Di gelosia lo stral già mi saetta)
 Della donna nemica
 Di Goffredo e dei nostri
 Unqua il viso mirasti?

Polidoro

Il viso no, ma alla feroce insegna,
 A tutti ella è palese.
 Di più seguirla io son già lasso,
 e intanto
 Cerco albergo o capanna
 Per poter con l'umil Ninfa vezzosa
 Favellando sovente
 Pascer di bel piacer la stanca mente.

Tancredi

Il novello diletto
 Io non t'invidio, anzi disprezzo,
 e fallo
 Parmi lasciar la gloriosa impresa,
 Per seguir vile amor di Pastorella;
 (Oh Dio! Clorinda è
 quella.)

Polidoro

Di Pastorella ha sol rustica gonna.

Tancredi

Come? Perché? Favella?

Polidoro

Perché a me sembra al parlar saggio,
 al vago

Through these woods, Polidoro, why?

I am seeking in vain for the
 warrioress
 who killed my father.

An equal urge spurred me here
 from our camp.
 Have you seen her?

Not her, I saw a fair
 graceful shepherdess
 in the nearby meadow and such sudden
 love I felt
 that hate and vengeance passed
 me by.

(Oh heavens, she is Clorinda,
 already I feel jealousy's arrow.)
 Have you seen the
 face of the enemy woman,
 Goffredo's and our foe?

Not her face, but by her ferocious
 insignia, she is known to all.
 I am now weary from so much
 pursuit of her
 and so I seek a house or cottage
 where I can often speak with the modest,
 fair nymph and feast my weary
 mind on fine pleasure.

Your new delight
 I do not envy but scorn,
 and it seems to me that you
 are in fault to leave the glorious
 task to seek the base love of a
 shepherdess; (Oh heavens! She is
 Clorinda.)

She only has the rustic dress of a
 shepherdess.

How? Why? Speak up?

Because it seems to me that her
 wise words, her graceful and

Altero aspetto, al dolce onesto sguardo
 Che ad altra eccelsa sorte
 Lei diede il Cielo, o almen serbar dovrebbe.

Tancredi

(Troppo certo è il mio affanno.)

Polidoro

Tancredi io vuò, che tu la { vedi }
 miri, e poi
 Condanna ingiusto il mio
 piacer, se puoi.

[23. Aria]

Ha nei begli occhi
 Superbo amor
 E par che scocchi
 Soave ardor,
 Che l'alme impiaga.
 Il bel cinabro,
 Che il labbro tinge,
 E quel crin d'oro, che
 il cor mi stringe
 D'ogni beltà la fa
 Più bella e vaga

[24. Recitativo]

Tancredi

Mentre albergo e ristoro
 Cerchi ai stanchi guerrieri,
 Io vo nel vicin bosco
 Spiar se di Cavallo orma vi sia
 Per seguir la grand'opra.
 ({ ahi } Ah gelosia!)

Polidoro

Vanne, e tronca gl'indugi,
 e meco io vuò, che poscia al prato
 venga,
 Anzi che il Sol nell'Ocean si giaccia.

Tancredi

Si verrò, { tu rimanti } resta intanto
 Amore ingrato
 Almen tu guida il passo al dolce
 prato

[25. Aria]

Di Fortuna e d'Amor tra gl'inganni
 Più accresce gli affanni
 Geloso timor.
 { E una } V'è la speme crudel par
 che dica,
 La bella è nemica
 Di féde e d'Amor.

proud face, her sweet and honest looks,
 were destined by heaven to a higher
 fate, or at least so it should be.

(Too certain is my sorrow.)

Tancredi, I want you to see
 her, and then
 reproach my pleasure as unjust,
 if you can.

She holds within her eyes
 haughty love
 and from there darts
 a gentle passion
 that enchains souls.
 The fair vermilion
 that colors her lip
 and that golden hair
 that quickens my heart
 make her more fair and
 graceful than any other beauty.

While you seek shelter and rest
 for tired warriors,
 I am going to the nearby woods
 to seek trace of a horse
 that we may follow our great quest;
 (ah jealousy!)

Go and put an end to your doubts;
 and I wish that you would come
 to the meadow with me
 before the sun has sunk into the sea.

Yes, I will come; ungrateful
 Love stays with me still,
 guide me, at least, to the sweet
 meadow.

Jealous fear renders the sorrows
 of destiny more intense
 among the deceptions of love.
 Hope is cruel,
 as they say,
 for the fair one is a foe
 of fidelity and love.

*Erminia sola.***[26. Recitativo]**

Qui dove al { gorgogliar } germogliar
 tra l'erbe e i sassi
 Del limido ruscello
 Canta il flebile augello,
 Lievemente l'auretta increspa l'onde
 E scuote al faggio le sue verdi
 fronde;
 Qui la tenera erbetta
 Premo col debil fianco
 E do riposo al pensier dubbio
 e stanco.
 Vieni, oh sonno soave obbligo dei mali,
 E le chete umide ali
 Sull'agitato cor { placide } placido stendi;
 Dèh per brev'ora almen pace mi rendi.
 Ma, oh dio! Chi turba e assale
 L'affannata mia mente,
 Ahi, qual m'è innanzi immagine atra
 e dolente.

[27. Aria]

Torbido, irato e nero
 Il Ciel per me s'è fa.
 Tiranno e { lusinghero } lusinghiero.
 Amor di quà, di là
 Rapido vola.
 Fugge l'afflitta speme,
 Timor l'incalza e preme,
 Larve e fantasme in giro
 Io miro
 Intorno a me:
 Chi me consola?

*IL FINE Della prima Parte.**Erminia alone.*

Here, where among the growing grass
 and the pebbles
 of the clear brook
 the delicate bird sings,
 slowly the breeze ripples the waves
 and shakes from the beech its
 green leaves;
 here on the fresh grass
 I lie with tired limbs
 and give rest to my doubtful and
 wearisome thoughts.
 Come, oh restful sleep, foe of evils
 and spread your quiet, cool wings
 slowly over my troubled heart;
 Alas, for a short hour, at least, grant me peace.
 But, oh heavens, who assails and
 upsets my doubt-ridden mind?
 Alas, what gloomy and painful vision
 do I see before me?

Cloudy, threatening and black
 the sky for me is becoming;
 tyrannical and misleading,
 Love flies rapidly
 to and fro'.
 Enslaved hope flees,
 fear pursues and stays on;
 Larvae, ghosts I see
 gathering
 around me:
 who will comfort me?

THE END of the first Part.

Parte Seconda

Tancredi, Pastore e Polidoro

[28. Recitativo]

Tancredi

La selva intorno il vicin colle,
 il prato
 Trascorsi a un tratto e 'l bel
 viso adorato
 Ancor non veggo: oh Dei!
 Clorinda, e dove sei?
 Pastor tu m'ingannasti.

I quickly passed through the
 woods around
 the nearby hill and the meadow
 yet the beautiful, adored
 face I still do not see: Oh heavens!
 Clorinda, where are you?
 Shepherd, you deceived me.

Pastore

Signor non io, tu il dritto calle
 errasti.

Sir, not I; you strayed from the
 right path.

Polidoro

Pur al fin dopo tanti e tanti in
 vano
 Spesi in duro cammin dubbiosi passi
 Picciol tugurio io scerno,
 E v'ha Tancredi ancor, qui
 fermo il piede.

At last after so many uncertain
 steps taken in vain along
 an arduous path
 I see a little hut,
 and Tancredi is already there; here
 I will stop.

Tancredi

Polidoro già riede.
 Ahi rea perversa sorte,
 Quanto son mie speranze inferme
 e corte.

Polidoro already returns.
 Ah, wicked, perverse fate;
 how unsteady and shortlived are my
 hopes.

[29. Aria]

Più che amor, più che
 costanza,
 Più ch'amabile sembianza
 Nell'amar ci vuol fortuna.
 Si lusinga invan quel core,
 Ch'a sperar felice amore
 Tanti pregi insieme aduna.

More than love, more than
 constancy,
 more than a likeable appearance,
 in love one needs luck.
 In vain does that heart deceive
 itself which cultivates so many
 fine qualities in the hope of
 a happy love.

[30. Recitativo]

Polidoro

Pria che 'l diurno raggio a noi si toglia,
 Cotesta ùmil capanna,
 Tancredi, ambi ne accoglia.

Before the daylight leaves us
 let that humble cottage,
 Tancredi, accommodate both of us.

Pastore

Troppo inver disagiato
 Fora il vostro ricetta
 In sì povero ùmil rozzo

Truly too uncomfortable
 your riches would be
 in such a poor, humble and

albergetto.

Tancredi

Qui prima io venni, e 'l loco
Per tutti angusto parmi
Altrove, Polidoro, aver tu
 puoi
Albergo e posa a guerrier lassi tuoi.

Polidoro

Di tronchi e rami e
 fronde
Faransi or or costoro ampio ricovere.

Pastore

Vostro è il tugurio ancorché
 rozzo e povero.
Sol di mie pastorelle
L'innocenza e l'onore
Sian salve almen dal militar furore.

Tancredi

Polidoro, non conviene
Turbar d'oneste Ninfe
La soave tranquilla amica
 pace,
Volgiam pur, se ti piace,
Per la fatale imprésa
Volgiamo il passo altrove.

Polidoro

La rea Donna a cercar? Tancredi,
 e dove?

[31. Aria]

Per fatigosa caccia
 Il veltro più veloce
 Dopo lungo aggirarsi al
 fin si stanca.
Dietro la fera traccia,
 Ancor ch'aspro, e feroce
 Lo sdegno usato, e il piè
 languisce e manca.

[32. Recitativo]

Fidi guerrieri, in voi tutto
 m'affido.
Dal vegliare a vicenda alcun non
 manchi,
E se l'empia Clorinda, over la
 bella
Diletta Pastorella
Unqua vedeste per la selva in giro,
Date l'usato segno.

rough little house.

Here, ere I first came, Polidoro—
to the spot which, more than any
other, seems apart from all
 else—you could have shelter,
quiet and a respite from war.

Those people make ample shelter
 for themselves
from trunks, branches and leaves.

Yours is the hut, even if
 rough and poor.
Only let the innocence and honor
of my shepherdesses be preserved
from military fury.

Polidoro, it is better
not to disturb the gentle,
tranquil, friendly peace
 of honest nymphs;
let us turn, if you please,
to the fatal undertaking
and leave for elsewhere.

To seek the evil woman? Where,
 Tancredi?

On the tiring hunt
 the swiftest greyhound
 finally tires after
 great wandering.
On the track of the wild beast,
 even if bitter and fierce,
 anger is worn-out and feet
 tire and fail.

Faithful warriors, to you I confide
 everything.
By looking after each other you miss
 no one.
and if you saw either the wicked
 Clorinda or the beautiful,
delightful shepherdess
going through the woods,
give the usual signal.

Tancredi

Che folle amor, che forsennato
sdegno!
Vanne, se sei guerrier, vanne al
tuo campo,
Di gelosia, di sdegno ardo ed
avvampo.

*Erminia, Coro di Ninfe
e Pastorelli.*

[33. Recitativo]

Erminia

Tornate al vostro dolce usato loco,
O timidette mie candide agnelle.

[34. Coro]

Ninfe e Pastori,
Gite cantando,
Gite danzando,
Tra l'erbe e i fiori.

[35. Recitativo]

Erminia

Il Sol già parte e in queste
piagge e in quelle
S'imbrunan le campagne a poco a
poco.

[36. Coro]

Tra l'erbe e i fiori.
Gite danzando,
Gite cantando,
Ninfe e Pastori.

[37. Recitativo]

Pastore

Ecco a l'ovil già riconduce il
gregge
Danze a vicenda e canzonette e versi
Tessendo al suon di pastorali avene
Di nostre Ninfe la giuliva schiera,
E v'ha tra lor la Donzelletta altera.

Tancredi

O felice mio cor giunto è 'l momento
Del tuo conforto e palpitar ti sento.

Polidoro

Il piacer di quest'alma ecc'ormai
giunse,
E pur freddo timor m'assale e punge.

What insane love, what mad
disdain!
Go, if you are a warrior, go to
your camp;
I am burning and enflamed with
jealousy and hatred.

*Erminia, Chorus of Nymphs
and Little Shepherds.*

Return to your usual sweet place,
oh, my timid little white sheep.

Nymphs and shepherds,
turn singing,
turn dancing,
through the grass and the flowers.

The sun is already setting, and
the countryside along the
near-by and distant shores is becoming
gradually dark.

Through the grass and the flowers,
turn dancing,
turn singing,
nymphs and shepherds.

Our happy throng of nymphs,
weaving dances,
songs and rhymes to the
accompaniment of shepherd's pipes,
is returning the flock here to the fold
and among them is the highborn maiden.

Oh my happy heart, the moment of your
solace has arrived and I feel you beat.

The pleasure of this soul has now
arrived
even as hot fear seizes and stings me.

Erminia

Sazie rimeno e salve
 Dal fero morso di voraci Lupi
 A te, Pastor, l'agnelle (oh Dei,
 che veggio?)

I return the sheep, satisfied
 and safe from the cruel bite of the
 voracious wolves, to you, shepherd.
 (oh Gods, what do I see?)

Pastore

A saggia scorta e fida
 Par che sovente il Ciel benigno
 arrida.

It seems that benign heaven often
 smiles upon a wise and faithful
 escort.

Tancredi

(Spesso alle Ninfe avido il
 guardo giro,
 E Clorinda non miro.)

(Often I turn my eager glances
 toward the nymphs,
 yet I do not see Clorinda.)

Polidoro

Improvvisa tristezza
 Il seren toglie a noi di sua
 bellezza.

The tranquility of her beauty
 is taken away from us by a
 sudden sadness.

Erminia

Ahi.

Alas.

Pastore

Tu sospiri e piangi?

You sigh and weep?

Tancredi

Di questa Pastorella
 Par che io mirassi le sembianze
 altrove.

It seems that I have seen
 the features of this shepherdess
 elsewhere.

Polidoro

La vaga Ninfa, che me piacque,
 è quella.

She is the beautiful nymph
 whom I desire.

Erminia

Ahi più le scosse membra, e 'l piè
 non reggo.

Alas, my limbs are shaking and I
 no longer can control my feet.

Tancredi

(E Clorinda non veggio!)

(And I do not see Clorinda!)

Erminia

Io manco, io moro, oh Dio.

I am fainting, dying, oh God.

Pastore

Ohimè sostieni, o Elpino,
 Amarilli di quà, di là Licori,
 Date soccorso e aita
 Alla dubbia sua vita.

Alas, support her Elpino,
 here Amarilli, there Licori,
 give aid and help to
 her uncertain life.

[38. Aria]

Mentr'ella offesa langue
 Per le mie vene il sangue,

While she languishes, hurt,
 all the blood in my veins

Tutto si ferma e gela,
 E 'l cor mi batte in sen.
 La tua superba vista,
 Signor, forse l'attrista.
 Entro l'ovile ti cela,
 Finché respiri almen.

stops and freezes
 and my heart beats within my breast.
 Your proud bearing, sir,
 perhaps has saddened her.
 She entered the fold to hide
 from you until she could, at
 least, breathe again.

[39. Recitativo]

Polidoro

Pastorella gentil, desta e
 riscuoti
 Gli egrî spirti smarriti.
 Di me forse paventi?
 (Oh Dio quanto son brevi i miei
 contenti.)

Gentle shepherdess, awake and
 shake off
 your dark and confused humors.
 Do you fear me perhaps?
 (Oh God, how shortlived are my
 joys.)

Tancredi

Che t'affanna, che brami, chi
 t'offese?

What troubles you, what do you desire
 and who has injured you?

Erminia

Qual suon d'amabil voce
 Dal letargo di morte a se mi
 chiama?

What friendly-sounding voice
 calls me from the lethargy
 of death?

Tancredi

Scopri gli occulti sensi,
 Ch'è per te qui Tancredi, oh Dio,
 che pensi?

You are uncovering hidden feelings;
 Tancredi is here for you, oh heavens;
 what are you thinking?

Erminia

Ben troppo lungo e lagrimevol
 fora,
 La serie dei passati amari danni
 Qui narrarti, oh Signor, pur, se
 tu 'l vuoi,
 Nol so negarti.

The series of my past, bitter
 sufferings
 would be too long and tearful
 to tell you here, oh sir; if,
 however, you wish it
 I can withhold nothing.

Tancredi

Il voglio, anzi 'l desio.

Indeed, I want and wish it.

Polidoro

Anch'io ten priego.

I also beg it of you.

Erminia

Con tancredi parl'io;
 Là dell'Oriente in riva a ricco e
 saggio,
 Ma infelice Pastor misera figlia
 Diemmi il fiero destino,
 Ma poi straniera man tolse ad
 entrambi
 Greggi ed armenti e dolce albergo

I speak with Tancredi;
 there by the rich shores of the
 Oronte, to be
 the poor daughter of a wise but
 unhappy shepherd was given to me
 by cruel destiny; but then a
 foreign hand took away both
 flocks, herds, our sweet home

e terra,
Sol vita e libertà diemmi
cortese,
E queste fur le più crudeli offese.

Tancredi

Come offese tai doni?

Polidoro

Io non l'intendo ancora.

Erminia

Meglio era un sol morir, che cento
ogn'ora;
Ei l'alma avvinse allor, che 'l piè
mi sciolse,
E se vita mi diede, il cor mi
tolse.

Piansi poi sempre il duro
Foco celato ancor da lui divisa;
Ma crebbe il piano allora,
Che in periglio mortal giacqu'ei
gran tempo
Sicch'il viver, l'onor posto in
non cale
Con finto arnese Amor ver lui mi
trasse.

Ma perch'è frale e vano,
S'altro dispone il Ciel, consiglio
umano;
Da fieri mostri e belve
Assalita fra selve
Priva di scorta a impetuosa fuga
Ratta mi volsi, e quì giunsi,
ov'in pianto
Con Amor sempre allato egra e
smarrita
Traggo l'afflitta mia misera vita.

Tancredi

Ingrato è ben quel core,
Che a sì fedele amor non rende
amore.

Polidoro

Che constanza, che fede!

Tancredi

Il tiranno a me svela,
E Tancredi a te giura,
Ch'il vedrai teco o in forte
aspra sventura.

and land;
only life and liberty were
courteously given me,
and these were the cruelest wrongs yet.

How did those wrong you?

I no longer understand.

Only one death had been better
than a hundred every hour;
he, who released my feet, enthralled
my soul then
and although he gave me life, he
took away my heart.
Then I—still separated from him—
was always in tears because of my stubborn,
hidden flame; but, since he for
so long had exposed his life to
mortal danger
in order to maintain his
honor, my lament increased so,
that I—feigning another's identity—
was drawn to him by Cupid.
But how weak and vain is human
advice, which heaven disposes of in
other ways;
assailed among the woods by fierce
monsters and wild animals,
abducted without an escort
by the furious escape, I turned
and arrived here, where
bewildered and lost, in tears
with Cupid close by,
I lead my afflicted, wretched life.

Ungrateful is that heart
which does not return love to so
faithful a beloved.

What constancy, what fidelity!

I shall arouse the tyrant,
and Tancredi swears to you
that he will see him with you or
in intense, harsh misfortune.

[40. *Aria*]*Erminia*

Del mio tiranno
 Se il nome chiedi,
 Egli è Tancredi.
 Vuoi più da me?
 Tutto l'affanno,
 Tutto il martire,
 Tutto il morire
 Mi vien da te.

If you ask the name
 of my tyrann't,
 he is Tancredi.
 Do you want more from me?
 All the worry,
 all the pain,
 all the death
 comes to me from you.

[41. *Recitativo*]*Tancredi*

Che ascolto, o Ciel!

What am I listening to, oh heavens!

Pastore

Che sento!

What do I hear!

Polidoro

Farnetica il dolor forse la rende.

Perhaps pain makes her rave.

Erminia

E il tuo cor non m'intende?

And your heart does not understand me?

Tancredi

Come! chi sei, che parli?

What! Who are you, what are you saying?

Erminia

Parla Erminia a Tancredi;
 Erminia, cui togliesti
 Tu d'Antiochia il Regno,
 E poi col don di libertà stringesti
 Più duro laccio al cor, che versò
 intanto
 Per le pallide gote un tristo pianto;
 Sicché l'odiata salma
 Per doglia estrema ormai lascia
 quest'alma.
 Dèh pria che giunga il reo fatal momento,
 Sol di pietade un segno almen concedi.
 Parla Erminia a Tancredi.

Erminia speaks to Tancredi;
 Erminia, whom you took away
 from the King of Antioch,
 and then with a gift of liberty
 bound this heart with a harder
 noose; meanwhile
 my pale cheeks shed such sad tears
 that now this soul is about to
 depart the loathed corpse from
 extreme, sharp pain.
 Alas, let the evil, fatal moment come;
 only grant me, at least, a sign of pity.
 Erminia speaks to Tancredi.

Tancredi

Sì, mi sovvien, Donna Real, del loco,
 Del dì, dell'ora, in cui
 Il bel viso mirai
 Pien di caldo desio ver me rivolto.
 Veggo il tuo pianto, e i tuoi sospiri
 ascolto.
 Ma il non mio fallo a me, bella
 perdona.
 E sangue e spirto e vita
 Son qui pronto a versar per tuo

Yes, royal lady, I recall the place,
 day and hour in which I saw
 your beautiful face, full of hot
 desire turn toward me.
 I see your tears and hear your
 sighs.
 But it is not my fault—pardon
 me lovely lady.
 Blood, valor and life
 are here ready to be shed in your

conforto.
Ma il cor ...

Erminia

Per altra serbi? Ah ingrato, e
questo
Svelli ancor dal mio petto odiato core,
E a piè di lei, ch' il tuo possiede,
il gitta,
Perché più altera vada
Del suo felice amor con la mia
morte,
Che per me fia men disperata
sorte.

Pastore

Ov'Erminia trascorre
Per l'impeto del duol? rasciunga
ormai
Le tumidette luci,
Signor, pietà del suo crudo martire.

Polidoro

Che Amor!

Tancredi

Che fé!

Erminia

Che duro aspro morire.

[42. Trio]

Tancredi

Incerta e stupida
Ancor risolvere
L'alma non sa.

Erminia

A queste lacrime
Nieghi pietà?

Polidoro

Bella non piangere.

Erminia

Mi sento frangere
In petto il cor.

Polidoro

La doglia affrena,

Erminia

Oh Dio, che pena,

behalf.
But my heart ...

Do you serve another? Ah ingrate,
root out this
hateful heart from my breast,
and place it at the feet of her
who possesses yours,
so that with my death, she,
whom you happily love, may be
prouder;
for me this would be a less desperate
fate.

What Erminia passes through
under the impulse of pain! Dry
now again
her swollen eyes,
my lord, have pity on her cruel pain.

What love!

What faith!

What hard, bitter death.

My soul, uncertain
and stupid, still
cannot decide.

Do you deny pity
to these tears?

Lovely one, do not cry.

I feel my heart break
within my breast.

Suffering is wearing her out,

Oh God, what pain,

Tancredi

Che fido Amor.

Il duol mi preme,
Che il cor t'affanna,

Erminia

A questa speme
Forse m'inganna,

Polidoro

A tanta fede
Non dai mercéde?

Tancredi

Ahi fede, ahi sorte,

Erminia

Ahi rio dolor.

[43. Recitativo]

Polidoro

Tancredi a tal d'Eroico amor
costanza
Ecco già spegno il mio
Amoroso desio.
Alma audace non turbi a un
gentil core
Il piacer del su' amore.
A che dubbioso ancor taci e
sospiri?
Desta e riscuoti ormai
Quella virtù, ch'in nobile sangue
ha fede,
Grato a lei ti rivolgi,
Ogni folle pensier saggio
abbandona,
Ch'Amore a nullo amato amar perdona.

[44. Aria]

Cieco e folle Amor si crede,
Ma ben vede,
E da pace
La sua face,
Quando ben l'intende un cor.
Che bell'opre
Al mondo scopre
Di valore e fedeltà,
Che non fa
Quel dolce ardor.

[45. Recitativo]

Tancredi

Donna Real diletta anima bella

What faithful love.

The suffering that afflicts her heart
weighs upon me,

This hope, perhaps,
deceives me,

Can you not take pity
on such fidelity?

Ah faith, ah fate,

Ah, evil pain.

Tancredi, my amorous desire
is here
already extinguished by such
heroic, constant love.
Let no bold soul disturb the
pleasure of a
gentle heart's love.
To what doubts are you still
silent, do you sigh over?
Awaken now and rouse
that virtue in which noble
blood has faith;
thanks to it you shall turn
from every insane thought and
wisely abandon them,
for in love Cupid pardons no lover.

It is believed that Love is blind
and foolish;
but Cupid sees well
and his flame grants peace
when a heart understands him well.
What fine quests,
valorous and faithful,
does the world know of
that do not proceed
from that sweet passion.

Royal lady—delightful, beautiful

L'invitta alta costanza
 Del tuo lungo e fedel doglioso amore
 Già di Tancredi il cor vince e
 governa.

Ma ben conoscer dei,
 Luce degli occhi miei,
 Che in mio fallo e' in tua pena

 Amore istesso

Altra avea nel mio cor sembianza impresso.

L'Amazzone guerriera empia Clorinda

Desto l'incendio avea,

In cui senza speranza arder solea.

Or che sì lieta sorte il Ciel

 destina,

A te dei pensier miei, donna e

 Reina,

A te vinto mi dono,

E del passato error chiedo perdono.

[46. *Aria*]

Clorinda addio:

 Più dolce fuoco,

 Più amabil laccio

 A poco a poco

 D'Erminia in braccio

 Lieto mi fa.

Addio Clorinda:

 Beltà e valore

 Il Ciel ti diede,

 Ma Amore e fede

 D'Erminia ha il core,

 E 'l tuo non ha.

[47. *Recitativo*]

Erminia

Sovrano Eroe, ch'egual col brando,
 e 'l guardo

Acerbe e dolci fai mille ferite,

Il mio crudele affanno

Col sol mirarti a me volger

 pietoso

Cangio in lieto riposo;

E i tristi pianti, i lunghi

 aspri sospiri,

Le dure notti, e gravi rischi

 e l'onte

Io benedico e lodo,

Che tutto l'aspro infin mio

 strazio amaro

Fa d'Amore il piacer più dolce e caro.

soul—the unconquered, lofty constancy
 of your long, faithful and painful love
 has conquered and already governs
 Tancredi's heart.

Those lights of my eyes
 well understand

that to my error and your pain

 Cupid himself

implanted another's face in my heart.

Godless Clorinda the amazon warriorress

had aroused the flame in which,

without hope, I used to burn.

Now that heaven destines so happy

 a fate,

I, conquered, give to you—lady and

 queen—

my thoughts and ask

pardon for the previous error.

Farewell Clorinda;

 sweeter fire,

 friendlier chains,

 little by little

 make me happy

 in Erminia's arms.

Farewell Clorinda;

 heaven gave you

 beauty and valor,

 but Erminia's heart

 has love and faith

 and yours does not.

Sovereign hero, equal with the sword
 and the sharp glance,

Sweetly you make a thousand wounds;

my cruel worry

takes pity and changes

 at a glance by you

to me into happy repose.

And I bless and praise the sad

 complaints, long harsh sighs,

the hard nights, grave risks,

 and shame,

for Cupid

makes all my harsh, bitter torment

 into sweeter and dearer

pleasure in the end.

[48. *Aria*]

Quand'al boschetto usato
 Col suo compagno allato
 Riede la Tortorella,
 Canta e non par più quella,
 Che sola e mesta fu.
 Teco mio dolce Sposo
 Dopo sì lunghi affanni
 Ritrovo ogni riposo,
 E gli altrui fieri inganni
 Or non pavento più.

When the turtle dove returns
 to her usual little forest
 she sings next to her mate
 and does not seem that which
 alone and sad she was.
 With my sweet husband,
 after such long suffering,
 I regain complete repose,
 and the other cruel deceits
 now I fear no more.

[49. *Recitativo*]*Tancredi*

Che piacer!

What happiness!

Erminia

Che diletto!

What delight!

Polidoro

Che bel costante affetto!

What beautiful, steadfast affection!

Pastore

Qual'improvvisa gioia
 Empie 'l cor di contento!
 Dove son, che rimiro!
 Qual novello furor m'agita e scuote?
 Il petto infiamma, e in alto
 il pensier mena?
 O felice mie dolci amiche selve
 Ove son più vostr'erme alpine balze?
 Ove gl'antri solinghi e i muti
 orrori?
 Il chiaro eletto nodo
 D'alme eccelse, e sovrane
 D'altra maestà raggio in voi
 spande,
 Che di chiuse romite aspre contrade
 Vi ha già rendite illustre ampia
 Cittade.
 O fortunato mio povero albergo,
 Ov'è il rustico ovile, e 'l sasso
 infranto?
 Cangiato il rozzo angusto tetto umile
 Veggo in ricca fastosa ornata
 Reggia,
 In mezzo a cui di bianco marmo
 eletto
 S'erge altere COLONNA,
 Ove per dotta man sculto si mira
 Generoso LEON, che 'l capo estolle.
 Di virtù questa, e di valor
 sostiene

What sudden joy
 fills my heart with happiness!
 Where am I, what do I see!
 What new fury agitates and stirs me?
 My breast is inflamed and my
 thoughts are led on high?
 Oh my sweet, friendly woods,
 where are your solitary alpine cliffs?
 Where are your deserted caverns,
 quiet dark places?
 The splendid, noble bond
 between those excellent sovereign
 souls spreads a lofty, majestic ray
 upon you;
 already the isolated, lonely, rough places
 are turned into an illustrious,
 vast city.
 Oh my fortunate, poor home,
 where is the rustic sheep-fold
 and the crushed stone?
 I see the rough narrow humble roof
 changed into a rich, magnificently
 ornate royal palace
 from which rises a lofty COLUMN
 of choice white marble
 whose top is magnificently
 formed into a generous LION by the
 skilled hand of the sculptor.
 In virtue and valor
 it stands comparison with

Gli antichi eccelsi simulacri,
 e chiari,
 Né per reo turbo, o ingordo tempo
 edace
 Fia, che fortezza manchi
 A sì bella d'onor prisca memoria,
 E per lei cresca al mondo onore e
 gloria.

[50. *Aria*]

Quante i boschi han piante
 e fronde,
 Quante arene han queste
 sponde,
 Tante piova il Ciel benigno
 Lieti doni al vostro amor.
 L'alto germe degli Eroi
 Spera il mondo sol da voi,
 Che per mille e mille lustri
 L'età fosca accenda e
 illustri
 Con virtude, e con valor.

[51. *Recitativo*]*Erminia*

Pastor di tanti e tanti
 Del tuo sincero amor segni cortesi
 E de' felici auguri
 Grazie ti rendo! e ricordevol
 sono.

Tancredi

Di Tancredi nel cor quel pegno
 stesso
 Di rara umanità vedrassi impresso.
 Bella Erminia adorata
 Per fin del fallo mio, del tuo dolore
 Porgi a me quella man prendi 'l
 mi core.

Erminia

Adorato idol mio, t'abbraccio, e stringo,
 Né l'alma al pianto avvezza ancor
 il crede.

Tancredi

O chiaro esempio di costanza e
 fede.

Pastore

Venite a gara, oh Pastorelli, oh Ninfe,
 Con vostre allegre danze
 A far la notte più giuliva
 e bella,

the tradition of those sublime
 and brilliant statues of old;
 neither wicked disturbance nor
 greedy time shall have
 the strength to destroy the beautiful
 honor of this ancient memory,
 and let it increase glory and honor
 in the world for you.

How many branches and leaves
 do the trees have?
 How many grains of sand are
 contained within these shores?
 Let benign heaven shower so
 many gifts upon your love.
 From you the world hopes for
 the lofty source of the heroes,
 that for thousand upon
 thousands of years the dark
 ages may be inflamed and en-
 lightened with virtue and valor.

Shepherd, I thank and shall
 remember you for so, so many
 signs of your courteous and
 sincere love and happy
 congratulations.

Within Tancredi's heart this very pledge
 of rare humanity
 will see itself implanted.
 Fair, adored Erminia,
 to end my error and your pain
 return to me that hand which
 takes my heart.

My adored beloved, I hug and embrace you,
 although my soul, accustomed to
 tears, does not yet believe it.

Oh bright example of constancy
 and faith.

Come compete with your happy dances,
 oh little nymphs and shepherds;
 make the night in which the
 star of love shines

In cui fiammeggia l'amorosa Stella.

Polidoro

In bel Nembo odorato
Al dolce letto intorno
Spargan volando intanto
Mirti, amaranti e rose,
E mille altri vermigli e bianchi fiori,
Le belle grazie e i pargoletti amori.

[52. Tutti]

Alme belle e fortunate
Lode il Ciel, che vi formò.
Viva Amor, che v'ha legate,
Viva Amor, che v'infiammò.

Il Fine

more joyous and beautiful.

In a beautiful scented cloud
the fair graces and childish cupids
are flying about, scattering
myrtles, amaranthes, roses and
thousands of other vermilion and
white flowers upon the sweet bed.

Beautiful and fortunate souls,
praise the heaven which created you.
Long live Cupid who bound you,
long live Cupid who inflamed you.

The End